| Questions | English Original | Comment from OECD | Comment from translator |
| --- | --- | --- | --- |
| Q3.7, Q5.1, 8.1 , 11.1 , 17.1 , 18.1 , 20.1 | This question lets you record and manage how long a participant spends on this page. This question will not be displayed to the participant. | These are not true questions, they are not supposed to be translated. | ok |
| 2.5: | City size | no comment |  |
| 2.6 |  | Race/ethnicity: what would be the appropriate question for Japan, if any?  Sorry it shouldn’t have been ”to be deleted”. Please reconsider this question. | No comment (as it says ’to be deleted’)  --  Translated. I used ’Japanses’ and ’Ainu’ instead of ’American Indian or Alaskan Native’ and ’ Native Hawaiian or Pacific Islander’.  --  Updated to:   * Japanese * Asian (except for Japanese) * White * Black * Others * Prefer not to say |
| 2.14: |  | Do people in your country generally talk of their incomes in weekly, monthly or yearly terms? Pre-tax of after tax?  The threshold should be 2.9M/4.25M/6.25M yens | Usually yearly, pre-tax.  Question: Options are indicated in EUR. Should they be converted to JPY from EUR?  --  Updated |
| 2.16: |  | please use 1/5/20/35 million yen as thresholds  Less than JPY 1 million  Between JPY 1 million and JPY 5 million Between JPY 5 million and JPY 20 million Between JPY 20 million and JPY 35 million More than JPY 35 million | Not sure about this. Is the below correct? Or you meant the first threshold to be 0, not 1? :  Less than JPY 1 million (I have a net debt) Close to JPY 1 million Between JPY 5 million and JPY 20 million Between JPY 20 million and JPY 35 million More than JPY 35 million  --  Updated |
| 242 |  | Heating expenses. Please convert in yen and round the result (e.g. https://xe.com/) | ok |
| 3.2: |  | Gas expenses. Please convert in yen and round the result (e.g. https://xe.com/) | ok |
| 5.2, 7.1, 14.3, 14.7, 15.2, 16.2, 20.3, 20.4, 277, 278, 22.2, 22.4 |  | Replace [country] | ok |
| 23.4 | “Did you vote in the 2020 U.S. presidential election?” | Please adapt to most recent (important) election in your country. | I used ’国政選挙’, which literally means national election. |
| 24.1, 24.2 | “Which candidate did you vote for…” | OK. Please add the list of candidates or parties at the last election in this document, we’ll take care of that.  Please list all 7 major parties, not only the first four | I have listed the main parties (自民党、公明党、立憲民主党、国民民主党) from last 参院選 in 2019. Kindly check and adjust if needed.  --  自由民主党  立憲民主党  公明党  日本維新の会  日本共産党  国民民主党  社会民主党 |
| 24.5 | “On economic policy matters, where do you see yourself on the liberal/conservative spectrum?” | Would we use liberal/conservative in your country, or other terms (perhaps left/right)? | I think ‘liberal(リベラル派)/conservative（保守派）’are commonly used in Japan. |
| 24.6 [Added] |  | Actually we will remove this question | I suppose the options of parties needs to be adjusted to the parties in Japan? But I left it as it is for now. Let me know if this needs to be updated.  --  OK |
| 9.2  [Added] | ‘°F’ | Sorry, it should be 4 °C | is this a correct option ?  --  Updated |
| 9.3  [Added] | ’...climate change in Denmark?’ | Yes. And the options should be changed to:   * More earthquakes * Sea-level rise * More intense typhoons * More heatwaves | ’Denmark’ is supposed to be ’Japan’?  --  Updated |
| 17.2, 17.3, 18.3, 18.4 |  | 40 cents per gallon => 12¥ per liter  600$ => 40 000¥ per year | ok |
| 264 to 270 | … pay **$10/30/50/100/300/500/1000 annually** through an additional individual contribution to limit global warming to safe levels (less than 2 degrees Celsius)? | **10/30/50/100/300/500/1000 => 1000/3000/5000/10,000/50,000/100,000 ¥** | **Ok, and 300 changed to 30,000** |
| 19.2, 251 | By taking this survey, you are automatically entered into a lottery to win $100. | 10,000 ¥ | ok |
| 20.7 | Such a policy would progressively raise the price of fossil fuels (for example, the price of gasoline would increase by 40 cents per gallon in the first years). Higher prices would encourage people and companies to use less fossil fuels, reducing greenhouse gas emissions. Revenues from the tax would be used to finance a basic income of $30/month to each human adult, thereby lifting the 700 million people who earn less than $2/day out of extreme poverty.  The average British person would lose out a bit from this policy as they would face 59$ per month in price increases, which is higher that the 30$ they would receive. | To translate the ”40 cents per gallon”, see above.  Replace ”$30/month” by ”$30 (that is, 3,300¥) per month”. You can keep ”$2/day” (or add the conversion in yen if you think it is more appropriate).  For the last sentence, replace British by Japanese, instead of ”59$” use ”6500¥”. | ok |
| Q257 | As soon as the survey is complete, we will send the results to the [Leader] office, informing him what share of people who took this survey were willing to support the following petition. | Replace by ”Prime minister”. | ok |
| 13.10 | If a family of 4 travels 500 miles from [City 1] to [City 2], with which mode of transportation do they emit the most greenhouse gases? | Use instead: **a couple** travels 1100 km from Fukuoka to Tokyo... | ok |
| 13.11 [added] | ’We consider that each dish weighs half a pound.’: | Use: 200 g | ’pound’ is not common in Japan. Instead we use kilograms for weight. I left it as it is for now. Let me know if this needs to be updated.  --  Updated |
| 15.1 [added] | ’..that emit less CO2 per mile of the cars they sell.’: | Use: per kilometer | ’mile’ is not common in Japan. Instead we use kilometers for distance. I left it as it is for now. Let me know if this needs to be updated.  --  Updated |
| 20.8 | Do you support or oppose a tax on all millionaires around the world to finance low-income countries that comply with international standards regarding climate action?  This would finance infrastructure and public services such as access to drinking water, healthcare, and education. | How do you translate ”millionaire”? It should correspond to (approximately) the same wealth level as millionaire in dollar | I translated as ’億万長者’, which means very rich people, but literally means people with 100 million yen, which is around one million USD. |
| 20.2 | Global/European/National/Local | I don’t think there is an equivalent of European vs. National (or Federal vs. State as we did in the U.S.) for Japan, so we’ll just remove ”European” I guess, but suggestions are welcome. | Agree to remove ’European’. It could be ’Asian’ or ’Asia Pacific’ but it’s not really like EU. |
|  |  | In many questions of the survey, there are answers of the type:  Not at all/A little/Moderately/A lot/A great deal  and Strongly oppose/Somewhat oppose/Neither support nor oppose/Somewhat support/Strongly support.  How have you translated these options, litteraly? Can you translate them back to English so we can check the meaning of the terms you use?  Thank you. Can’t you remove ”it’s feasible” in the options? It seems to make very long options | For ’Not at all/A little/Moderately/A lot/A great deal’ options, I have adjusted a little each time as it’s hard to say it in one word in Japanese. In Q14.3 for example, it is translated as ’ 全く~~実現可能だと~~思わない(I don’t think ~~it’s feasible~~ at all)’ / あまり~~実現可能だと~~思わない(I don’t think ~~it’s feasible~~ much)/ ある程度~~実現可能だと~~思う（I think ~~it’s feasible~~ to some extent）/ かなり~~実現可能だと~~思う(I think ~~it’s feasible~~ a lot)/ 非常に実現可能だと思う（I think it’s feasible pretty much）. Let me know if you have any concerns/questions.  --  Removed ’it’s feasible’ as requested (see above in green).  --  Upadated Q13, Q14.4, Q14.8 accordingly  --  For ’Strongly oppose/Somewhat oppose/Neither support nor oppose/Somewhat support/Strongly support’ option are translated to 強く反対する(strongly oppose)/ やや反対する(oppose a little)/ どちらでもない (Neither)/ やや賛成する(agree a little)/ 強く賛成する(strongly agree). |
| … |  | Don’t hesitate to ask if you have doubts on some questions |  |